



УДК 811.112.2:81'373.61

DOI 10.52575/2712-7451-2024-43-2-214-222

Редкие глаголы и их функционирование в немецком языке

Гатауллин Р.Г., Смирнова А.С.

Уфимский университет науки и технологий,
Россия, 450076, г. Уфа, ул. З. Валиди, д. 32

gataullinrg@list.ru

Аннотация. Представлены результаты деривационного и семантического исследования очень редко употребляемого, одного из ранних оттопонимических глаголов немецкого языка *schanghaien*, занимающего по частотности употребления 174 880-е место. Производящей основой для образования глагола послужило название китайского города Шанхай (Schanghai, Shanghai). Глагол переходный, относится к слабому спряжению, форма причастия II может быть как *geschanghait*, так и *schanghait*, проявляет деривационную активность; при помощи *ver-* и *heraus-* образованы *verschanghaien* и *herausschanghaien*. Первоначальное значение глагола «насиловать рекрутировать моряков для военных и торговых судов» в текстах СМИ получило дальнейшее развитие; появились новые значения 2) вербовать, нанимать (часто в политическом дискурсе), 3) похищать, захватывать, привлекать, 4) обманывать, уговаривать, заставлять кого-то, менять свое мнение. Фактическим материалом служат четыре архива письменного языка «Das deutsche Referenzkorpus» (DeReKo): W, W2, W3 и W4.

Ключевые слова: деривация, производящая основа, семантика, семантическое развитие, оттопонимический глагол, частотность употребления

Для цитирования: Гатауллин Р.Г., Смирнова А.С. 2024. Редкие глаголы и их функционирование в немецком языке. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 43(2): 214–222. DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-2-214-222

Rare Verbs and Their Functioning in the German Language

Rwil G. Gataullin, Ariadna S. Smirnowa

Ufa University of Science and Technology

32 Validi St, Ufa 450076, Russia

gataullinrg@list.ru

Abstract. The article presents the results of the derivational and semantic study of a very rarely used, one of the earliest toponymic verbs in the German language *schanghaien*, which ranks 174880th in frequency of use. The verb derives from the name of the Chinese city Shanghai (Schanghai). The verb is transitive, belongs to the weak conjugation, the Participle II form can be either "geschanghait" or "schanghait", it has derivational activity; *verschanghaien* and *herausschanghaien* were formed with the help of affixes "ver-" and "heraus-". The original meaning of the verb 1) "to forcibly recruit sailors for military and merchant ships" was further developed in mass media texts; new meanings: 2) *to recruit, hire (often in political discourse)*, 3) *to kidnap, to capture, to attract*, 4) *to deceive, to persuade, to force someone to change his / her opinion*. The practical material is provided by four archives of the written German language in "Das deutsche Referenzkorpus" (DeReKo): W, W2, W3 and W4.

Keywords: derivation, derivational base, semantics, semantic development, toponymic verb, frequency of use

For citation: Gataullin R.G., Smirnowa A.S. 2024. Rare Verbs and Their Functioning in the German Language. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 43(2): 214–222 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-2-214-222

Введение

На вопрос, сколько же слов в немецком языке, трудно найти однозначный ответ. Более того, тот, кто изучает этот вопрос, сталкивается с разными данными, далекими друг от друга [Kunkel-Razum, 2020]. Первый орфографический словарь, составленный и изданный в 1880 году Конрадом Дуденом, отцом немецкой орфографии и основателем редакции Дудена (Dudenredaktion), содержал около 28 800 слов и назывался *полным* (vollständiges Wörterbuch) [Duden, 1880]. Трудно предположить, что когда-либо будет существовать «полный» словарь немецкого языка, поскольку ежедневно фиксируются от 14 до 30 новых слов, а каждое издание словарей Дудена включает от 3 до 5 тысяч деривационных и заимствованных неологизмов. Одновременно издаются словари авторских неологизмов (окказионализмов). В начале 2000 года стандартный немецкий лексикон оценивался в 400–500 тысяч слов, а в 2020 году берлинские лингвисты без учета лексики специальных языков сошлись на цифре 5,3 миллиона немецких слов [Говорим по-немецки, 2018], а корпус Дудена, располагающим более 5,6 миллиардами токинов, т. е. словами и словоформами, указывал на около 23 миллиона слов.

В предисловии к словарю правописания с 148 000 ключевыми словами говорится, что почти три четверти слов в орфографическом словаре составляют существительные (74,9 %), далее идут прилагательные с наречиями (14,7 %) и глаголы (9,8 %) [Duden, 2020, s. 148]. Абсолютное большинство этих слов употребляется редко или чрезвычайно редко.

Назовем несколько чрезвычайно редких глаголов, образованных при помощи очень продуктивной и активной деривационной модели с суффиксом *–(is)ier(en)*: „*septembrisieren*“, „*oktobrisieren*“, „*novembrisieren*“, „*dezembrisieren*“ на базе названий четырех месяцев с общим значением «совершить акт насилия», «совершать массовые политические убийства в определенное время» [Гатауллин, 2016], ср.: «...Furcht verschaffte, als das hohe Nationaltribunal errichtet wurde und als das *Septembrisieren* begann; als die Guillotine aufgerichtet wurde» [Lueder, 1804, s. 65]. Сюда же можно отнести глагол „*magdeburgisieren*“ со значением «уничтожать, ликвидировать, опустошать», образованный во время тридцатилетней войны (1618–1648 гг.) на базе топонима Magdeburg [Мурясов, 2015; Гатауллин, 2016], и несколько идентичных по значению и структуре глаголов „*coventrieren*“ („*coventrisieren*“), „*dresdenisieren*“, „*hamburgisieren*“ с общим значением «уничтожить названные города во время второй мировой войны»: „Adolf Hitler ließ Coventry (город в Англии) „*coventrieren*“, Winston Churchill im Gegenzug Hamburg „*hamburgisieren*“ (Адольф Гитлер приказал уничтожить город Ковентри, а Уинстон Черчилл – Гамбург) [Bölsche, 2019]. *Hamburgisieren* (гамбургизация) – это эвфемистическое выражение маршала королевских ВВС Великобритании Артура Харриса, известного как «Бомбардировщик Харрис» (Bomber-Harris). Этим словом обозначали убийства бесчисленного количества гражданских лиц во время варварских воздушных налетов на Гамбург, унесших более 40 000 жизней [Stark, 2013]. С тех пор этот термин стал синонимом аналогичных действий в Берлине, Дрездене, Кёльне, Эссене и других немецких городах во время второй мировой войны.

Заметим, что данная деривационная и семантическая модель может активизироваться и создавать новые глаголы. Так, например, в нескольких немецкоязычных изданиях СМИ недавно появился новый глагол *bagdadisieren* на базе названия столицы Ирака со значением «подвергать бомбардировке Багдад», ср.: „Wird nun *bagdadisiert*? Krieg gegen die Zivilbevölkerung? *Bagdadisieren* oder haben die USA und GB aus ihrem abscheulichen Vorgehen gegen die Zivilbevölkerung gelernt?“ Теперь бомбят Багдад. Война против мирного населения? Извлекли ли США и Великобритания уроки из своих чудовищных действий против гражданского населения?) [Hörbst, Günther]. „SPD, FDP und Grüne wollen oder können dies



nicht wahrhaben – die einen aus ideologischer Narretei heraus, die anderen aus grundfalsch verstandener naiver Liberalität, die anderen, weil man es gar nicht abwarten kann, das verhasste deutsche Vaterland zu „*bagdadisieren*“. Aus Schaden klüger zu werden, die Beherzigung der Weisheit. „*Das sind die Weisen – in Deutschland wartet man darauf vergebens*“ [Matissek, 2021]. К редким глаголам относятся эпонимические глаголы как *merkeln*, *schrödern*, *gutenbergen*, *gauckeln* и т.д., в качестве производящей основы которых выступают имена известных немецких политиков [Gataullin, 2016].

Результаты исследования

Статья посвящена анализу одного из чрезвычайно редких глаголов немецкого языка *schanghaien* (*shanghaien*), который по частотности употребления занимает 174 880-е место [Значение слова..., 2022]. Глагол *schanghaien* относится к одному из ранних оттопонимических глаголов немецкого языка [Мурясов, 1986, с. 74]. Универсальный словарь Дудена определяет значение глагола следующим образом: *Seemannssprache: jn (bes. einen alten Matrosen) betrunken machen und ihn in diesem Zustand anheuern*; в морском жаргоне глагол употребляется в значении „насильственно рекрутировать моряков для военных и торговых судов“: „Die Mannschaft dieses Seelenverkäufers war in den Kneipen von Bangkok *schanghai* worden“ [Duden, 1900, s. 1303]. Глагол, видимо, был заимствован из сленга американских (английских) матросов (англ. to *shanghai* someone is to kidnap or trick them into working for you. The traditional way to *shanghai* someone is to drug him and put him on a ship). На заимствованный характер глагола указывает также «Словарь иностранных слов Дудена»: „Der alte Slimmy soll auf die Schiffe *schanghaien*, wen er will“ [Duden, 2007, s. 702].

Способ насильственного рекрутирования моряков был широко известен; этот факт подробно описывается в истории мировых войн: „Von der Praxis Verschleppens leitet sich der Ausdruck ‚*schanghai* werden‘ ab, den Seeleute benutzten, wenn sie gegen ihren Willen zwangsverpflichtet wurden. In Südchina wurde die Rekrutierung von Mittelsmännern – ‚*Schlangen*‘ genannt – kontrolliert; in Indien mobilisierten britische Kolonisatoren Migranten und ernannten, nach weit verbreitetem Missbrauch des Systems, ‚Beschützer von Einwanderern“ [Hoerder, 2013, s. 433–589].

Производящей основой для образования глагола послужило название китайского города Шанхай (*Schanghai*, *Shanghai*); а само действие, обозначаемое глаголом, часто происходило в китайских прибрежных городах. В отношении грамматики лексическая единица *schanghaien/shanghaien* демонстрирует свою амбивалентность. Глагол переходный, относится к слабому спряжению, форма причастия II может быть, как *geschanghai*, так и *schanghai*: hat *schanghai* (hat *geschanghai*), ср.: ohne dass Hamburg shanghai wird; „Er war eines Nachts einfach *geschanghai* und an Bord gebracht worden“ [Referenzkorpus].

Глагол *schanghaien* проявляет, правда очень редко, словообразовательную активность. В наших примерах отмечено два случая образования вербальных неологизмов при помощи префикса „ver-“, и полупрефикса „heraus-“ *verschanghaien* и *herausschanghaien*, ср.: „Es muss auch mal ohne (Smartphone) gehen! Ohne elektronisch angerempelt, geschubst, animiert, *verschanghai* zu werden. Also kein Blick, ob dieser oder jene sich gemeldet hat. Es sollte sein wie früher (Иногда приходится и без этого! Без электронного толчка, давления, поощрения или *принуждения* [Referenzkorpus]. "Nun also habe ich *mich*, in einem Anfall von verzweifelter Donquichottismus, selbst aus der enttäuschenden Wirklichkeit *herausschanghai* und in den Dienst an Deck der Poesie gestellt – – «Итак, теперь, в приступе отчаянного донкихотизма, я вырвался из разочаровывающей реальности и отдал себя на службу поэзии» [Referenzkorpus].

В целях стилистического варьирования в текстах могут употребляться синонимы глагола *schanghaien*: *abwerben*, *anheuern*, *entführen*, *kidnapen*, *kobern*, *pressen*, а также субстантивации *Anheuern*, *Entführung*, *Kidnapping*. В такой форме рекрутского набора,

которая была распространена в 18 и 19 веке в портовых городах, участвовали так называемые «*пресскоммандос*» (глагол *pressen*: *Presskommandos*): специальные группы судов искали подходящих людей в близлежащих кафе, ресторанах и борделях, ср.: *um Matrosen zu shanghaien, durchkämmten Presskommandos (auch Pressgangs genannt) bzw. bewaffnete Schiffsbesatzungen die Hafenviertel, dort vor allem Kneipen und Bordelle. Häufig wurden auch Teile der Mannschaft von im Hafen liegenden Handelsschiffen schanghaien*. Nicht selten wurden durch Schanghaien auch Besatzungen von Handelsschiffen ergänzt. In Deutschland wurde bis ins 18. Jahrhundert auch zu Heeresdiensten an Land *gepresst* [Das Schanghaien, 2006–2024]. На синонимичное употребление глагола «*anheuern*» указывается в справочнике «Kramer, Undine: Spezielle Wortschätze», ср.: “schanghaien: (Seemannspr.): jmdn. (bes. einen Matrosen) betrunken machen, in diesem Zustand für ein Schiff *anheuern* und mit Gewalt an Bord bringen, d.h. *schanghaien*“ [Kramer, 2010, s. 302–303].

В текстах художественной литературы реализуется, как правило, исконное (первоначальное) значение, ср.: „Daher auch Greens Befürchtung, das Schiff wäre unterbemannt gewesen und hätte die Männer *schanghaien*; doch ganz abgesehen davon, wie Kapitän Bosanquet bemerkte, dass ein Schiff wohl kaum so viele Männer benötigen und *pressen* würde, hätte man inzwischen doch wieder von ihnen hören müssen“ (“Отсюда опасения Грина, что на корабле не хватало людей, и их *переманивали*, *насильно рекрутировали*”) [Schrott, 2006, s. 203]; „Seelenverkäufer?“, wiederholte Ishmail, der diesen Ausdruck offenbar nicht kannte. „Leute, die ihn *schanghaien* wollten?“, murmelte Sarah nachdenklich ... Mit seiner Leiche könnten sie kaum etwas anfangen.“ Der Mühleneigener stellte verblüfft fest, dass Ishmail offenbar genau wusste, was „*schanghaien*“ bedeutete [Hambly, 2014, s. 278]. О реализации данного значения свидетельствуют примеры, зафиксированные в корпусе DWDS (digitales Wörterbuch der deutschen Sprache – электронный словарь немецкого языка), ср.: „Sie können jeden unserer Leute *schanghaien*, der wie ein Brite aussieht – und das ist ungefähr die Hälfte der Mannschaft“ [Gabaldon, 2010]. „Die Leute lachten in sich hinein, und der, der diesen Fall am besten studiert zu haben schien, sagte: "Die sind auf Kindsraub aus. Auf *Schanghaien*. Kann ich dir zuflüstern, Junge" [Traven, 1926].

С момента заимствования глагол *schanghaien* претерпел значительное семантическое развитие и употребляется в переносном значении для выражения любого похищения, чтобы заставить работать на кого-либо [Gutknecht, 2000, s. 78]. Примеры из публицистики, СМИ, а также из художественной литературы, зафиксированные в электронном корпусе DWDS, свидетельствуют о существенной семантической деривации данного глагола. Однако ни одно новое значение глагола *schanghaien* не зафиксировано в современных словарях.

В текстах СМИ глагол *schanghaien* употребляется в самых неожиданных значениях. Так, например, значение «насильно призывать на военную службу в Бундесвер» реализуется в следующих контекстах: „Am Ende wird de Maizière das *Schanghaien* wieder einführen, weil es wenige Freiwillige gibt“ (в конце концов де Мезьеру придется снова вводить *schanghaien* – насильственный призыв в армию, так как нет добровольцев [Gebauer, 2011; Pany, 2011]. “Dabei merken die fünf Bootsfahrer schnell, dass eine geheimnisvolle Macht sie *schanghaien* will“. „*Schanghaien* ist obsolet. Bundeswehr I: Werbung im Klassenzimmer und Jobcenter“ [Canje, 2013]. „Als Robert gerade freisinnig mit einem Mädels telefonierte, kam ein Brief, demzufolge ihn das Bundesheer *schanghaien* wollte“ [Freibord, 1980, s. 41]. „Schütze Gert Gudera wollte ursprünglich nur seine 18 Monate Wehrdienst ableisten. Bis ihn, so erinnert sich der heute 58-jährige Generalleutnant, sein Kompaniechef eines Nachts *schanghaien* und der junge Soldat seine Weiterverpflichtung unterschrieb“ [Wiegold, 2002]. В следующем примере *schanghaien* употребляется в значении «назначить, пригласить на должность»: “Also haben Sie beschlossen, an ihrer Stelle mich zu *schanghaien*. Und mein Mann hat diesem Handel zugestimmt?“ [Gabaldon, 2010, s. 476]. Die künftigen Soldaten werden in den Schulen *schanghaien* – Вербовщики ищут будущих солдат в школах, центрах по трудоустройству [Glaßer, 2012, s. 89]. „Karl löste das wieder einberufene Parlament auf (weshalb diese Periode das Kurze



Parlament genannt wird) und Strafford musste sich damit begnügen, eine Armee zu *schanghaien*, um den zweiten Bishops' War zu führen“ [Lang, 2009, s. 106]. Употребление глагола в значении „похитить с целью жениться» зафиксировано в следующем примере: ”Ach, Hannes, mein Schatz, du bist immer so herrlich süß und tollpatschig. Wenn ich nicht schon mit dir verheiratet wäre, würde ich dich sofort *schanghaien* und zwar Traualtar schleppen [Stehen, 2011, s. 78].

Употребление глагола в значении «заманить, затащить» отмечено в следующем примере: “Haben sie wirklich gedacht, sie können die Ukraine einfach so mit einer netten, kleinen bezahlten Revolution in die Nato *schanghaien*?” (они, действительно, думали, что при помощи маленькой оплаченной революции Украину можно затащить в НАТО) [Ukraine, 2016]. Определенный интерес представляет употребление глагола *schanghaien* в материалах Нюрнбергского процесса в значениях «принять чью-либо сторону», «привлечь, напр., к работе», ср.: “Sie wollen doch nicht sagen, dass man Leute durch Überredung *schanghaien* kann?” [Verwendungsbeispiele für...]. В последнее время появилось совершенно новое значение «играть в карты», отдаленно напоминающее первоначальное значение глагола *schanghaien*: Shanghai – определенный вид детской игры в карты; с помощью кубиков и уловок, игроки по очереди набирают команду на свой корабль из выставленных фигур [Shanghaien, 2008].

Заключение

Для исследования функционирования в текстах СМИ, а также художественной литературы глагола *schanghaien* (*shanghaien*) были использованы четыре архива письменного языка Das deutsche Referenzkorpus (DeReKo): W, W2, W3 и W4. Это всегда доступные и постоянно пополняемые корпуса, которые на данный момент содержат почти 192 миллиона текстов из газет и журналов Германии, Австрии и Швейцарии. Корпус W также охватывает часть текстов, которые датируются XVIII–XX вв.

На основе анализа было установлено, что в период с 1949 по 2022 год глагол *schanghaien* с учетом других словоформ (спрягаемые формы, форма претерита, второе причастие, появление дериватов при помощи приставок) в газетах Berliner Morgenpost, Die ZEIT, FOCUS, Hannoversche Allgemeine, Neue Zürcher Zeitung, Nürnberger Nachrichten, Stern, Mannheimer Morgen, Nordkurier, Rhein-Zeitung, Weltwoche и т.д. был использован 220 раз. Второй вариант написания *shanghaien* в этих же изданиях упоминается 138 раз. Больше всех примеров отмечено в газете die Tageszeitung и в журнале Der Spiegel. Эти данные позволяют говорить о некоторой незакрепленности данного глагола в языке и наличии двух распространенных вариантов. Несмотря на это в словаре Duden существует соответствующая лексикографическая статья только для *schanghaien*.

После изучения распределения употребления единиц по годам, можно установить следующую закономерность (см. рисунок):

- легкий, но устойчивый всплеск активности в 2000–2002 гг. с пиком в 2003 г. (19 употреблений);
- новый подъем в 2006 г., 2008 г. и спад в 2010 г. с предшествующим пиком в 2009 г. (23);
- очередной рост в 2013 г., пик в 2015 г. (27) и 2016 г. (22) и постепенный спад в 2017–2020 гг.

Таким образом, несмотря на то, что сама лексема редко употребляется в немецком языке, в 2003, 2009 и 2015–2016 гг. происходил плавный подъем уровня ее популярности и такой же спад.

При проверке этой закономерности в предоставленном корпусом текстах было обнаружено, что часть случаев использования данной единицы относится к объяснению ее значения в различных статьях, например, если речь идет о некотором произведении и его сюжете или в политических колонках. В других случаях глагол *schanghaien/shanghaien* с 2000 г. используется в переносном общем значении «заставлять делать что-либо».

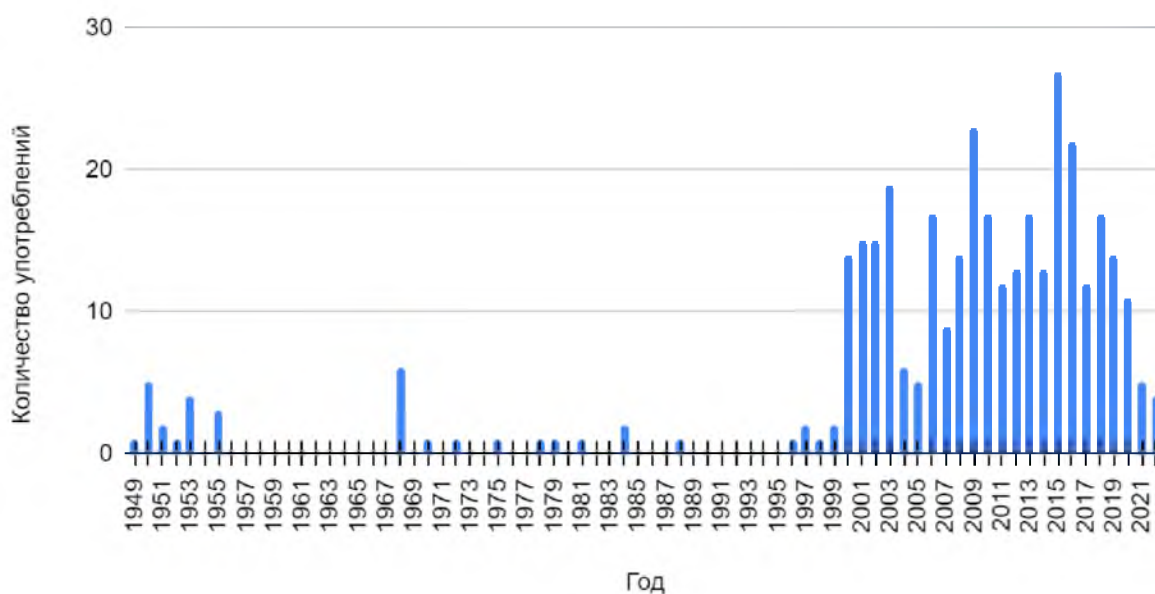


График употребления shanghaien/shanghaien (1949–2022)

Usage chart for "shanghaien"/"shanghaien" (1949–2022)

Кроме того, в корпусе присутствуют упоминания о единице *shanghaied*, которая является причастием английского глагола *to shanghai* с тем же значением, ср.: „Lass Dich nicht „*shanghaien*“! Vor einigen Jahren gab es eine Hamburger Rock-Band mit einem merkwürdigen Namen: Sie nannte sich „*Shanghai'd Guts*“. В таких случаях речь идет о названиях групп или песен: «Peter Weis wird bei der Lesung begleitet von der *Shanghaied* Shanty Crew, die mit maritimem Folk und Shantys für passende Atmosphäre sorgt», «Neben Rockhämmern, wie '*Shanghaied* in Shanghai' und 'This Flight Tonight' hatte die Band auch einen Riesenerfolg mit den Balladen 'Love Hurts' und 'Dream On'».

Значения глагола *shanghaien/shanghaien*, в трех и более текстах (примеры из корпуса DeReKo):

1) *похищать людей для работы в качестве моряков на торговых и военных судах, часто путем обмана и спаивания*: «Da gab es etwa Bunco Kelly, den Kneipenwirt, der sich Ende des 18. Jahrhunderts mit "*Schanghaien*" ein Zubrot verdiente: Er machte junge Männer betrunken und verkaufte sie an Kapitäne, die um Mannschaften verlegen waren», «Er wird in einer Hafenkneipe *shanghai* und findet sich auf einem geheimnisvollen Segelschiff wieder...», «US-Seemann in Nizza *geschanghai*», «50 Prozent der *geschanghaien* Seeleute», «wir wurden von der Schiffsleitung *shanghai*», «Einst konnte man Seeleute einfach mit Alkohol, List oder Gewalt *shanghaien*»;

2) *рекрутировать, вербовать, нанимать (часто в политическом дискурсе), как правило, в переносном значении*: «Robert T. Bryan... wurde 1951 von den Roten "*geschanghai*"», «Ende 1949 soll Hederich gleich vier Angehörige des Ostbüros der FDP aus Westberlin *shanghaien*», «Dass ein Geheimdienst so Leute rekrutiert und erfolgreich einsetzt wie den *shanghaien* Martin, ist komplett hanebüchen», «Kaum war die Aufgabe bewältigt, den früheren Finanzminister für den neuen Job an der Spree zu "*shanghaien*"...», «Alles, was nicht mit Stäbchen isst, in ein Bündnis zu *shanghaien*, ist eine aggressive Strategie»;

3) *похищать, захватывать, т.е. в переносном значении, привлекать*: «Im März 1992 *shanghaien* Terroristen einen Autobus in Mineralnyje Wody», «Passanten für ein Gespräch über Hundefutter oder Hautcreme *shanghaien*», «...ein Regal, das so lang und so hoch und so voller Asientütennudelsüppchen war, als es hätte der jordanische Supermarktbetreiber persönlich aus Peking *shanghai*», «Diesen genialen Einfall haben die findigen Asiaten nicht minder genial



schanghait», «Der „Topmanager“ blieb ungenannt, vermutlich, weil er von aufgebracht Bankgeschädigten nicht *schanghait* werden wollte»;

4) *обманывать, уговаривать, заставлять кого-то, менять свое мнение*: «Weiße Kragen fühlen sich *schanghait*», «Die haben versucht, die Partei zu *schanghaien*», «Ein paar Getränke, ein paar freundliche Worte, und ich war *schanghait*, zum Vorwortschreiben», «Die Führungskräfte der Hanomag werden ein zweites Mal "*shanghait*", «Auch Michelle Ye, 25, verkauft Träume, und dass sie die Kunden dabei "*shanghait*", kann man nicht sagen».

В заключение следует подчеркнуть, что приведенные примеры на функционирование пассивного оттопонимического глагола *schanghaien* свидетельствуют, что постоянно развивающийся язык обогащается новыми значениями и коннотациями, хотя и такие глаголы как *schanghaien* употребляет крайне редко.

Список источников

- Говорим по-немецки. 2018. Ваше окно в Германию. Deutschland.de, 20 февраля 2018 года. URL: <https://www.deutschland.de/ru/topic/kultura/nemeckii-azyk-neozidannve-cifrv-i-fakty> (дата обращения: 12.12.2023).
- Значение слова "schanghaien" в словаре немецкого языка. 2022. Educalingo. Словарь для любознательных людей. URL: <https://educalingo.com/ru/dic-de/schanghaien> (дата обращения: 10.11.2023).
- Bölsche Jo. 2019. Höllenmächte. Spiegel // <https://www.spiegel.de/gesc...21.08.2019>. (date of application: 12.12.2023).
- Canje H. 2013. Schanghaien ist obsolet. Neues Deutschland, 06.12.2013.
- Das Schanghaien. 2006–2024. Русский↔Немецкий. LEO. Verfügbar um: <https://dict.leo.org/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/Das%20Schanghaien> (date of application: 12.12.2023).
- Duden. 1900. Deutsches Universalwörterbuch. Duden Auflage 6: „Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache – mit zahlreichen kurzen Wort- und Sacherklärungen und Verdeutschungen der Fremdwörter“. Bibliographisches Institut Leipzig und Wien.
- Duden. 2007. Das Fremdwörterbuch. Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden. Duden Band 5: Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter. Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 832 s.
- Duden. 2020. Die deutsche Rechtschreibung. 28 Auflage. Duden Band 1. Bibliographisches Institut, Berlin, 1296 s.
- Duden K. 1880. Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache, nach den neuen preußischen und bayerischen Regeln. Verlag des Bibliographischen Instituts, Leipzig, 187 s.
- Freibord. 1980. Zeitschrift für Literatur und Kunst, Band 4, Ausgabe 15–Band 5, Ausgabe 22. Hrsg. H. Schnürer. Edition Freibord, Wien.
- Gabaldon D. 2010. Ferne Ufer. Die Highland Saga. Band 3. Übersetzt von P. Hrabak, S. Schuhmacher, B. Steckhan. Blanvalet Verlag, 1088 s.
- Gebauer M. 2011. Standort-Kahlschlag bei der Bundeswehr: Das Geschacher beginnt. Spiegel Politik, 26. Oktober 2011. Verfügbar um: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/standort-kahlschlag-bei-der-bundeswehr-das-geschacher-beginnt-a-794170.html> (date of application: 12.12.2023).
- Glaßer M. 2012. Soldaten im Klassenzimmer. Die Bundeswehr an Schulen. PapyRossa, Köln, 135 s.
- Gutknecht Ch. 2000. Lauter böhmische Dörfer: wie die Wörter zu ihrer Bedeutung kamen. Beck'sche Reihe, Bd. 1106, München, C.H. Beck, 211 s.
- Hambly B. 2014. Star Trek-Enterprise: Ishmail. Translator A. Brandhorst Heyne Verlag, German, 389 s.
- Hoerder D. 2012. Migrationen und Zugehörigkeiten. In: Geschichte der Welt, 6 Bde. Hgg. A.I. und Jü. Osterhammel. Band 05: 1870-1945: Weltmärkte und Weltkriege. Hg. E.S. Rosenberg. Aus dem Englischen von T. Atzert, T. Schmidt, A. Wirthensohn. München, C.H. Beck: 433–588. (Hoerder D. 2012. Migrations, Belongings, Identities. In: A New History of the World, 6 vols. Eds. A.I. and Jü. Osterhammel. Vol. 5: A World Connecting, 1870-1945. Ed. E.S. Rosenberg, with



- Ch.S. Maier, T. Ballantyne, A. Burton, D. Hoerder, S.C. Topik, A.Wells. Cambridge, Mass, Harvard Univ. Press: 433–589).
- Hörbst G. 2003. Bombenkrieg auf Bagdad. Wallstreet Online <https://www.wallstreet-online.de> 04.02.2003.
- Kramer U. 2010. Spezielle Wortschätze und ihre Kodifizierung in deutschen Wörterbüchern: Tradition, Konstanz und Wandel. In: Lexicographica. Series Maior, 139, Band 139. W. de Gruyter, German, 488 s.
- Kunkel-Razum K. 2020. How many Words does the German Language have? Goethe-Institut, Februar 2020. Verfügbar um: <https://www.goethe.de/prj/ger/en/kre/spk/21784921.html> (date of application: 21.08.2023).
- Lang S. 2009. Britische Geschichte für Dummies. Wiley-VCH, German, 430 s. (Lang S. 2009. British History For Dummies. Translator K. Gerke-Unger, 448 p.)
- Lueder A.F. 1804. Ueber Nationalindustrie und Staatswirtschaft: nach Adam Smith bearbeitet. Dritter und letzter Theil. Deutschland, bei Heinrich Frölich, 783 s. Verfügbar um: https://www.google.ru/books/edition/Ueber_Nationalindustrie_und_Staatswirths/loBnzqec3q8C?hl=ru&gbpv=1 (Zugriff: 14. Dezember 2023).
- Matissek D. 2021. Die Ampel steht auf grün für Islamismus. Ansaage!, 29. Oktober 2021. Verfügbar um: <https://ansage.org/die-ampel-steht-auf-gruen-fuer-islamismus/> (date of application: 14.12.2023).
- Schanghaien. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache mit etymologischem Wörterbuch (DWDS), Thesaurus, Wortprofil, Textkorpora. Verfügbar um: <https://www.dwds.de/wb/schanghaien> (date of application: 14.12.2023).
- Shanghaien. 2008. Fantasyguide.de, 20. Mai 2008. Verfügbar um: <https://fantasyguide.de/shanghaien-kartenspiel.html> (date of application: 14.12.2023).
- Schrott R. 2006. Tristan da Cunha: oder die Hälfte der Erde. FISCHER Taschenbuch, 720 s.
- Stark Florian. 2013. Die Bombardierung Hamburg setzte neue Maßstäbe. WELT <https://www.welt.de> /Welt Online, 22.01.2013
- Stehen U. 2011. Ich bin mal kurz draußen: Mein Leben im Garten. BoD-Books on Demand, 148 s.
- Traven B. 1926. Das Totenschiff [The Death Ship]. Berlin, Büchergilde Gutenberg, 256 s.
- Ukraine. 2016. Soldaten und Polizisten laufen scharenweise über . quer-denken.tv/515-ukraine-soldaten-und-poliz...19-02-2016, quer-denken.tv/515-ukraine (date of application: 10.12.2023).
- Verwendungsbeispiele für ›schanghaien. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache mit etymologischem Wörterbuch (DWDS), Thesaurus, Wortprofil, Textkorpora. Verfügbar um: <https://www.dwds.de/wb/schanghaien> (date of application: 14.12.2023).
- Wiese E. 2001. Das Geisterschiff. Die Geschichte der Mary Celeste. Europa Verlag, München, 187 s.

Список литературы

- Гатауллин Р.Г. 2016. Об одном значении глаголов с суффиксом "-ieren" в немецком языке. *Вестник Башкирского университета*, 21(2): 365–373.
- Мурясов Р.З. 1986. Топонимы в словообразовательной системе современного немецкого языка. *Вопросы языкознания*, 4: 70–81.
- Мурясов Р.З. 2015. Деривационно-семантические категории производных от топонимов. *Вестник Башкирского университета*, 20(4): 1255–1260.
- Gataullin R. 2016. Wulffen und gaucken. Zu neuen eponymischen Verben im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache*, 2: 104–110.
- Wiegold Th. 2002. Bundeswehr: Im Zweifel für die Pflicht. *FOCUS Magazin*, 15. FOCUS Online. Verfügbar um: https://www.focus.de/politik/deutschland/im-zweifel-fuer-die-pflicht-bundeswehr_id_2022625.html (Zugriff: 14. Dezember 2023).

References

- Gataullin R.G. 2016. On the one meaning of the verbs with the suffix "-ieren" in the German language. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 21(2): 365–373.
- Muryasov R.Z. 1986. Toponyms in the word-formative system of the German language. *Voprosy yazykoznaniiya*, 4: 70–81.



- Muryasov R.Z. 2015. Derivational-semantic categories of derivatives of toponyms. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 20(4): 1255–1260.
- Gataullin R. 2016. Wulffen und gaucken. Zu neuen eponymischen Verben im Deutschen [Wulffen and gaucken. On new eponymic verbs in German]. *Deutsch als Fremdsprache*, 2: 104–110.
- Wiegold Th. 2002. Bundeswehr: Im Zweifel für die Pflicht [Bundeswehr: When in doubt, for duty]. *FOCUS Magazin*, 15. FOCUS Online. Available at: https://www.focus.de/politik/deutschland/im-zweifel-fuer-die-pflicht-bundeswehr_id_2022625.html (accessed: 24.12.2023)

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.
Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 22.01.2024
Поступила после рецензирования 27.04.2024
Принята к публикации 10.06.2024

Received January 01, 2024
Revised April 27, 2024
Accepted June 10, 2024

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Гатауллин Равиль Гибатович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой немецкой и французской филологии, Уфимский университет науки и технологий, г. Уфа, Россия.

Rawil G. Gataullin, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of German and French Philology, Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russia.

Смирнова Ариадна Станиславовна, ассистент кафедры немецкой и французской филологии, Уфимский университет науки и технологий, г. Уфа, Россия.

Ariadna S. Smirnowa, Assistant of the Department of German and French Philology, Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russia.